

原住民族語言研究中心105年族語讀本

mizezyak a voong no kayo

會說話的葉子

-雅美語-

曾以斯帖 譯



給讀者的話

原住民族語言研究發展中心（語發中心）自 2014 年 6 月成立兩年半，進行臺灣原住民族語言研究，辦理公開族語活動，已逐漸在國內外引人注意。其中，「族語讀本編譯」是一項具有多重意義的創舉，從語發中心選定故事撰寫中文文稿，到邀請熟稔族語、擅長書寫的族人譯者進行翻譯錄音以及想像力豐富的電腦繪圖師進行繪圖，再回到語發中心進行編排印刷，都一步步正在帶領臺灣原住民族轉型，從口語社會成為也能全面文字化的書寫社會。

談主題，「族語讀本編譯」企圖用臺灣十六族語逆寫西方，解讀西方；2015 年端出歐洲法國經典短篇小說《小王子》，2016 年《會說話的葉子》則超前華語出版界，讓一名美國印地安切羅基族人塞闊雅（ Sequoyah ）為族人創造書寫符號的故事首先披掛族語踏上了寶島。談過程，「族語讀本編譯」是族人譯者自我培訓，學習創造的舞台，不僅語言轉換困難 — 西方的想像及社會該怎麼用臺灣原住民的語言轉譯？印地安、切羅基族、條約、聯合政府 … 這些要怎麼翻成族語？ — 書寫體例也十分不穩定 — 該不該大寫？引號怎麼用？用半形還是全形？何時應該斷句？ — 種種問題蜂擁而至，使得不論是翻譯或寫作編輯，語發中心和族人都像踩在未知的領域，十分戰競，甚至不知如何是好。好一條刺激卻又不能（也不願）回頭的道路！談成果，一本本讀本精裝品陳列在桌上，既是族語師資可以利用教學或自修的材料，更是族語譯者彼此對話、思考又挑戰的無形空間，深化族語書寫的程度，豐富它的歷史。從主題、過程及成果來看，語發中心的「族語讀本編譯」著實非常精彩。

原住民族委員會及教育部於 2005 年會銜發佈的「原住民族語言書寫系統」以及原住民族委員會於 2014 年以原民教字第 10300268971 函頒的「原住民族語言標點符號使用原則」是本項工作的兩大參考依據。十六族語譯者使用的符號必須符合書寫系統，如有例外（以外語借詞佔多數）則加註說明，同時也須依據標點符號使用原則編輯文稿。然而，族人譯者們雖然可以掌握符號，對書寫成文還很陌生，數位化時代的鍵盤輸入法又更進階，因此時常出現沒有適當空格、半形及全形符號混用、大小寫原則不一致、斜體單雙引號紛紛出籠或出現羅馬符號書寫不會有的頓號（、）、書名號（《》）、間隔號（•）等情況，使得整篇文章讀起來格外辛苦，十分不符合一般使用羅馬書寫符號的著作慣例。若將十六族花招百出的情況兜在一塊兒，恐怕降低族人及非族人讀者對族語文書的信心及興趣。

因此，以 2016 年《會說話的葉子》整套讀本為例，語發中心編輯團自回收譯稿後，分別於 11 月及 12 月經過一修、二修，和譯者或信件或電話或面談一來一往，才確定文稿體例，而且從二度或三度回收的文稿中，都發現混亂的情形有所改善，可見族人譯者能吸收成長，族語文章體例穩定的一天確實指日可待。以下列舉《會說話的葉子》的體例標準：

1. 全文使用 Times New Roman 字型，半形字體，且段落起首縮行（約四格）。
2. 所有標點符號後均空一格。
3. 除依據「原住民族語言標點符號使用原則」使用八種標號外，亦使用：

- a. 冒號 (:) 標示引語、說明、介紹或舉例。[可從文章脈絡與賽夏族語長音標示「:」區隔。]
 - b. 雙引號 (“...”) 標示說話、專有名詞或具有特殊意義的名詞。為區隔標族語清喉塞音的符號「 ’ 」 (國際音標讀音為 / ? /) ，不使用具有相同功能且流行於英國或南非地區的單引號 (‘...’) 。
 - c. 斜體標示書名或條約。
 - d. 粗體標示故事重要人名。
4. 字母大小寫情況包括「全篇小寫」、「全篇字首小寫但專有名詞（人名或地名）大寫」、「全篇字首及專有名詞均大寫」等三種原則，依據各族譯者書寫習慣選擇，並適用全文。

臺灣原住民族語成為書寫語言的歷史雖然可自十七世紀說起，真正進入族語全面文字化的階段卻是近代才開始。主題場域還侷限（如聖經翻譯、教材編纂、教育部文學創作獎），對話空間也待建立。然而，族人只有經過一次次書寫練習，才會更加熟悉符號及書寫體例；也只有利用一篇篇翻譯創作不斷對話，才會實驗出真正的族語書寫共識，逐漸穩定書寫的傳統。這就是語發中心的努力及期待。我們不只是要端出教材；也不只是透過每一年的主題，實驗族語創作或介紹新知。我們真正期待的，是利用每一次合作與創作，讓族人在語發中心的舞台上逐漸形塑出最美的書寫姿態，讓自己的部落文化從沒有文字的傳統社會，穩穩當當地成為也能用書面語溝通的現代社會。這就是語發中心「族語讀本編譯」的創舉。

Yedda Palemeq (語發中心執行長)

amyan so saka tao ngaran nam si Sekoyah, ononongan o vazay na do kazwayan na karawan, pakatopos da so piya nakem na do karawan a saka tao Yancomin

oyam ononongan do saka tao a Yancomin. miyan kazagoman ikazyak na do mamimin na Yancomin-co.

lian-he-kow do karawan da toktoen o Yancomin-co tao am, kamiminan no Yancomin-co do karawan am kapitoa livo so atlo kalatos kataotao na, karoan do karawan yam mahap na ka Pai-ven ce 6%, yadoa so ikawao a miyan do kow-ca an, kadadayan no Yancomin miciataretarek a tao, amyan ka lima livo a karoaroan tao na.

kadadayan no tao a Yancomin aro dang sira kapicireng da kabu no vatvatek da vakong, miyanoanood sira, micicinon sira, macipivatek sira kano misega do pinazangaz a paipais na no vaay, apan da sya icicirawat no kakwa do ibeywan sya. abo o vatvatkan na padketen do vakong no Yancomin a iwawalam dang.

miyan dang o asaka Yancomin mivahay do Meyco-talo o rakoa mahataw mahap na kadoa ranaw so kawan dang. iya ranam makoyat ri pivaliaten o kabu no vatvatek no katao da. koan da sira am “Yancomin-co abo vatvatek kano abo vilangan a vakong da” ori ka oyat na mapakatkat so iyangay no tao da.

siciakoa ranam miyan do Amilika Cia-cyo so kayo a neymakarang na ingaran nan da hong-san moh kano 1890 awan nyabnek da kow-ca Senlin kong-yan piyoyowyawan no tao ri. pangaranen da a mazway a saka Yancomin ri. o syasin na nipangayin da do kow-hoy ingyanan no vakovakong ri. Amirika ibinkyok am do 1980 awan na, padketen o syasin na do 19 ven io-piaw kakoan na san do teysaka maataw do si-vey Lapire-yamanteh-co. tana myan so nivatkan da cireng niram paciyangayan da ri, makoan san masngen ili jira a Cree-co cireng da an?

am sinsino ri?

1765~1770 awan: ni katazak na tao do Tiannasi-cyo.

1790 awan: macilolo jinana mivahey do Caywciya-cyo. macinanao do mamareng so valanga ri.

1800 awan: komaro do karawan si inana.

1809 awan: maoyat do pivatvatekan na.

1812~1814 awan: maciza mikonding do mililiman.

1815 awan: macivaay kano myan so anak na.

1819 awan: kangay da pivahay do Alapama-cyo.

1821 awan: mavos rana do pikatenengan na.

1822 awan: nirara anak na mangay do Akense-cyo.

1824 awan: makaap na azwayan da sya.

1828 awan: teypisa myan so sinbong da.

1829 awan: mangay mivaay do Awkelahema-cyo.

1830 awan: Cong-tong a panisireng do *Amirika vatkan da In-tian Va-an ri*.

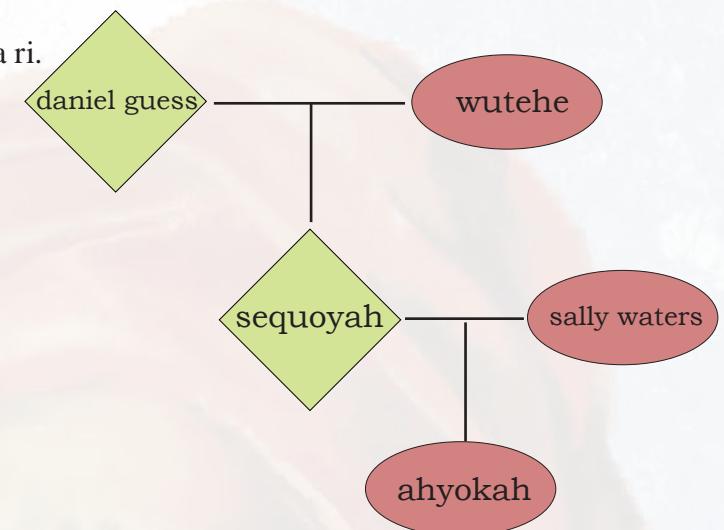
1838~1839 awan: kagisoan kano mikararahet no kadowan jira.

1840 awan: sidongen a mapatnek so seyvo.

1842 awan: mangay kalahen karapongan da a iwawalam da do Mosikeh saka kow-ca.

1843 awan: ikawao a poo kawan karoan o karawan. nibobown do Mosikeh.

iya ranam, tao do In-tian tong Cherokee-co ngaranan da si **Sekoyah**. so citan takamo do masaod na do karawan yan...





mizezyak a voong no kayo
kamiminan no Yancomin mivaay do Americas rakoa maataw

1770 awan no kanangam, mahap do asa awan sicakoa do Indian-co. ni kapoan da O-cyo kavang da mangay do saka ili do pivaay no malalavang a tao do Americas jialakan sira tao. do kawanan do teyrahem dang myan so alima mitaretarek sira katao na am Chickasaw-co, Cherokee-co, Choctawp-co, Creep-co kano Seminole-co do citan so matan sya. akmi sira mantaotao jira do piyangangay.

Indian-co am mangarilaw sira a mangasnesneg so iwawalam no icatatao da. ciana macitarek jira Indian-co a kataoan da Ing-kow, Va-kow, Sipanyah-kow, am to na papiyangayangai sira ikarilaw da. o masaod no tao ni mapo ji Ama tao do to, nitoro na do tao a pivekveknen ri. am sapan da ikaanang do kapiyan so iyangay da jimililiman tao am, ori pavengen da sira do masaod akakawan da.

ori ranam, kalima so kazapongan da ni mapo do O-cyo mai do Amerika miakao rana sira. nimapo do sakaili kangay do Indian mivaay, citahen do iyangay da, do pinezpi an, do seyvo kano panaralayan da, miyan o milimwang a tao do mapatnek so gako sira. aapen da circircireng kano iwawalam no kakoa do pitawaz, am macinanao sira do cireng no amirika dang, miyan kapacivahay do O-cyo ni mai jia a tao. ikong do aro rana jimiyangay so aapan sya, amyan kapipehphehes a mika oya jira taotao.

oya an nikatazak na ni Sekoyah. tao sira do Cherokee-co, pitawan da o Mississippi ayo ri do kanavak na a pikadoa no ili da mikaozi, ori kangyan na no panisirengen mitarek iweywawalam da rana, am miyangay o cirecireng da ri. koan da no Ing-kow tao nidomket do vakong a kamiminan da tao Cherokee-co, mahap na kanem so ikaroa na laksa a tao na.



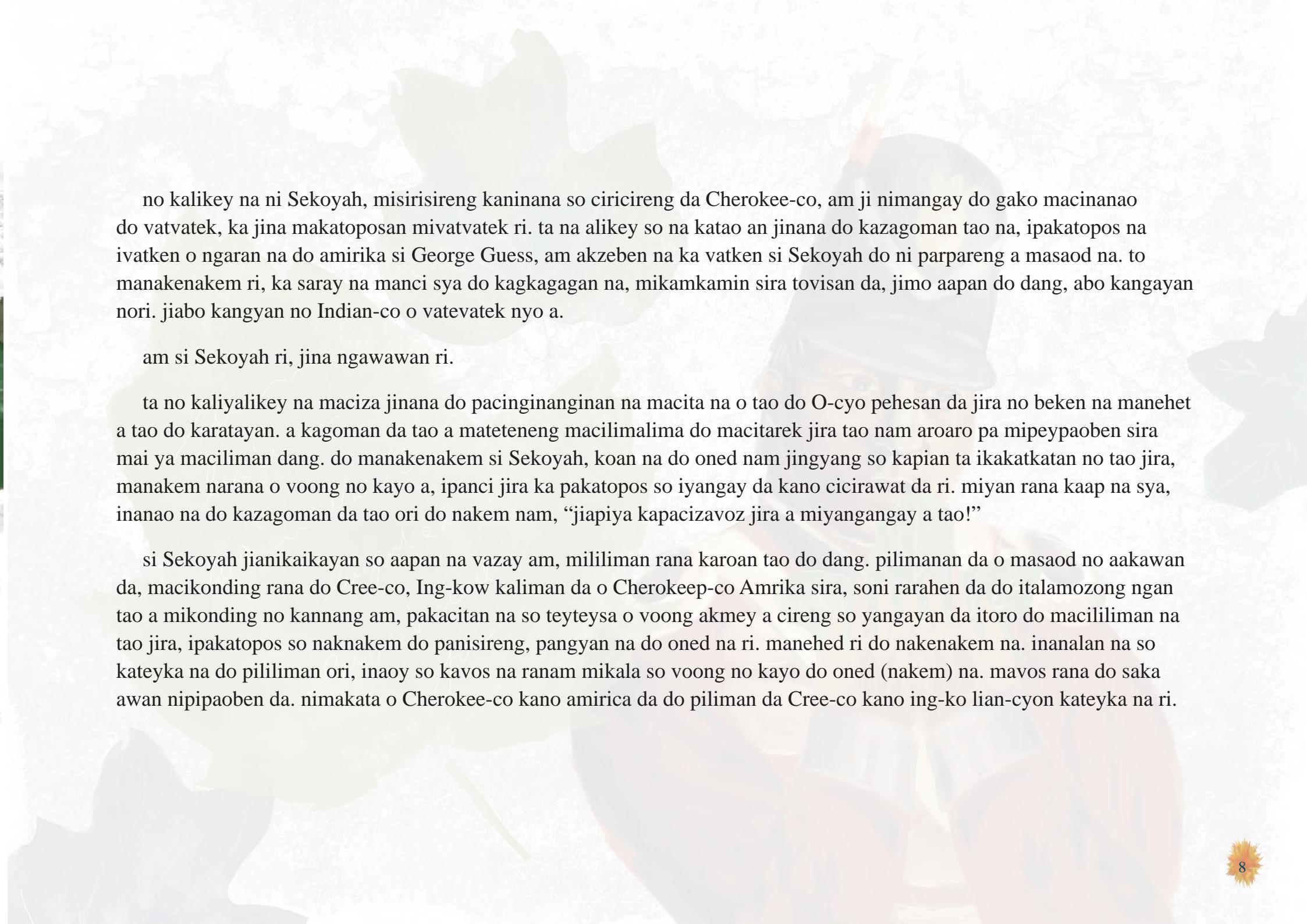
nikalikey a kapoan no nakenakem na

ni kalikeyan ni sekoyah do Cherokee-co ili am. ori ya do Americas Tennessee cyo ili da sicakoa ya. iya ingaran na do Americas panci da si **George Guess**, ngaran na do Cherokee-co am si Sekoyah syama na **Daniel Guess** tao do Cherokee-co kano mitarek inyapwan na, am sinana am manehed tao do Cherokee-co mingaran si **Wutehe** syama na ni Sekoyah am, karoan na vaay da do kalikey na. ka jina makatopsan jiama na. sinana saka tao izovozovo do kataodtodan niya. si inana mangap so vahalang kano pivazayan a pamalit na so kolit no malalam, ipacinginangina na sya do saka mahataw a tao do O-cyo mai jia. ikong do kakey da no tao ri. so karo na no neznezpi do pacinginangan na

no kalyalikey nam. kaming da si Sekoyah a ikaoya da pa. ta ka pi nakenakem na abo angangayan so vazavazay no kanang am, nimacizaza do takey nyangay na manganpon so yakan na, ori an kapiklay no ai na, mingen so atotod na, jimakalalalam ri ka jina miowyawan macihcihra do kakanakan ratatengam kapacilolo na jinana macinginangina so zapzaptan da, no abo do dang sinana am, iya macingingina so pinezpi an. ikongo do masnesneken a kanakan, jimakacireng ri am do nakenakem nam beken ori a. am aro vazavazay malialialima a tao iya.

si Sekoyah do kadoa ngernan so kakawakawan am, paloloen na ninana komaro do nivaay da, mangay do Georgia mivaay sira, kapacinanao do mamareng so valavalanga a katopos na. jini mownay a mazakat si inana do karawan. si Sekoyah am matopos misega mamareng so valanga kano aro o zaka oloolo niparpareng na so papangayan so vonitan, ikakzada no tao do O-cyo ri. si Sekoyah ranam, miparo nisegan na do valvalanga sira, koan da no taotao am, padketen o ngaran mo kapakatopos da ni mapo jimo nisegan ya. si Sekoyah am manaknakem ri jina toposi vatvatkan o ngaran na.





no kalikey na ni Sekoyah, misirisireng kaninana so ciricireng da Cherokee-co, am ji nimangay do gako macinanao do vatvatek, ka jina makatoposan mivatvatek ri. ta na alikey so na katao an jinana do kazagoman tao na, ipakatopos na ivatken o ngaran na do amirika si George Guess, am akzeben na ka vatken si Sekoyah do ni parpareng a masaod na. to manakenakem ri, ka saray na manci sya do kagkagagan na, mikamkamin sira tovisan da, jimo aapan do dang, abo kangayan nori. jiabo kangyan no Indian-co o vatevatek nyo a.

am si Sekoyah ri, jina ngawawan ri.

ta no kaliyalikej na maciza jinana do pacinginanganan na macita na o tao do O-cyo pehesan da jira no beken na manehet a tao do karatayan. a kagoman da tao a mateteneng macilimalima do macitarek jira tao nam aroaro pa mipeypaoben sira mai ya maciliman dang. do manakenakem si Sekoyah, koan na do oned nam jingyang so kapian ta ikakatkatan no tao jira, manakem narana o voong no kayo a, ipanci jira ka pakatopos so iyangay da kano cicirawat da ri. miyan rana kaap na sya, inanao na do kazagoman da tao ori do nakem nam, “jiapiya kapacizavoz jira a miyangangay a tao!”

si Sekoyah jianikaikayan so aapan na vazay am, mililiman rana karoan tao do dang. pilimanan da o masaod no aakawan da, macikonding rana do Cree-co, Ing-kow kaliman da o Cherokeep-co Amrika sira, soni rarahan da do italamozong ngan tao a mikonding no kannang am, pakacitan na so teyteysa o voong akmey a cireng so yangayan da itoro do macililiman na tao jira, ipakatopos so naknakem do panisireng, pangyan na do oned na ri. manehed ri do nakenakem na. inanalan na so kateyka na do pililiman ori, inaoy so kavos na ranam mikala so voong no kayo do oned (nakem) na. mavos rana do saka awan nipipaoben da. nimakata o Cherokee-co kano amirica da do piliman da Cree-co kano ing-ko lian-cyon kateyka na ri.



nikalawan do vatvatek na vazay ya

mateyka do pililiman tao mangay rana si Sekoyah do vaay da, manakem na ri jiabo kavivo ko a tao. misimno rana kani **Sally Waters** a mavakes na. ratateng am miyan so anak da si **Ayokah**. paka piya nan so vaay da, si Sekoyah jinaptadan o vatvatkan na vazay do nakem aapen do kakarangan tao jiya.

manma dang pam, amizngen na o cireng no Cherokee-co, padketen do kolit no kayo a tovilan na do ikaboo na pa no vatvatek da, to mipiparo maap naka live do tovilan kayo ori. to manakenakem ri “no si to mipeyparo am marahet ori?” yatey aro pa vateken do segan, yatodangay rana do ai yabo rana yangayin nya, abo angangay sya a jinidomket ya kayngenan so oo. ya to manakenakem rana so asaka piya aapan sya.

am o rarakeh kano katao da Cherokee-co, nikamogaw da iya. ikazyak a pikamkaming da no taotao iya. pancian da jia do palawanala ta ya zomyak ri, yameyngen ri, a ya nikovotan no anito ri, rahraheten da iya, ala ta iya lamlamsoy no anito a amicivocivoz so kalilian da. no kanang am, aroaro pa tao ni mapo do O-cyo mai jira. do piliman nimakata a Amirika seyvo itovoy da Cherokee-co tao a mangay do Arkansas mivaay, ta minavaay da am itoro da do malavang a tao pivaayan da. patovisan ni Sekoyah a tao do Cherokee-co ri. jiakey onutan sira amirika, am kalaw da do masaod da kano kahaangan da tao, ori so onutan da sya ri. maap na kadoa no awan ni karoa da mangay mivaay do katangked a Alapama. jiakey komaro a kadoan jira, mivaay sira do Georgia dang, si Sekoyah ikong nimanma komaro do kavaay da so avaiyan da sya ika oya. ala ta lamlamsoy no amirika ri, a na to misegasegai do kolit no kayo ya, naylitan jiaten da pakametdeh rana. so ika oyan da sya, aro cireng da do palawanavaing da jiya.





mamizeng na no mavakes na si Sally Waters o rahrahetan da jiya do palawawan. ikalaw na kahanghang na ala ta yazomyak ri, somozi o mevakes nam, do nasleba do apoi o nisega na do kayo ni Sekoyah a mamimin ri niasleb abo rana. masta na ni Sekoyah masleb abo am, to lavi do oned na a nikaziknan no vazay, kangyan no anak na kasazovaz na. ka jina mikazezyakan a maotok so oned, kadoa naraw am, paloloen likey mavakes anak na, komaro do minavaay da, mangay sira do Arkansas cyo, a macivaay do katao da Cherokee-co.

i E & 3
o c R o P C 6 B
G G 6
K 5
J 9 G
S 7 J
T 8 S
F 7 M
A 6 Y
H 5 Z
P 4 V
R 3 L
W 2 C
L 1 h
G 0 e
D 9 u
o v w
e t G l
t 4 w
A 3 L
l 2 C
v 1 h
G 0 e
B 9 p

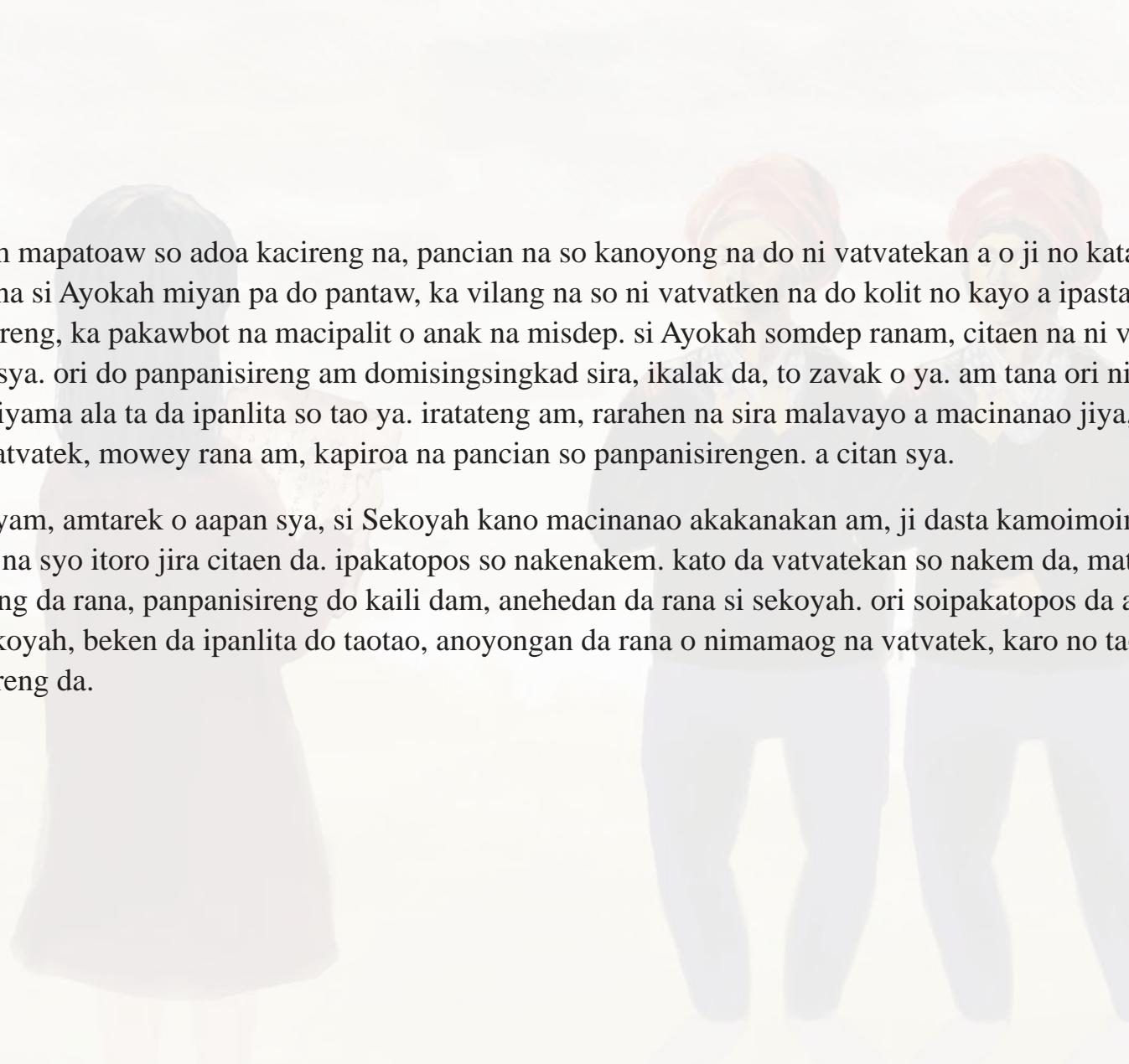
am nimyan rana do nakem na ni mamaog na vatvatek ri.

palitan na rana aapan sya so vilang na no cireng da Cherokee-co, kayan no vatvatek no saka cireng ri. am aroan vatvatek am nyapon do amireka, karoan am nyamamaog na vatvatkan. so iyan na kamiminan 86 vatvatek da no Cherokee-co a cireng da. do aangayan da milivolivon, am nanaoen na anak na si Ayokah, ipakatopos so vatvatek na rana makaykai ri si Ayokah mamimin na katoposan kano vatvatkan o cireng no Cherokee-co. sira miyama apen do lima da o voong no kayo, am mizezyak rana ri. ya manoyong rana o vazay nisaray da.

somaray rana si Sekoyah paloloen na si Ayokah, mangay na zapongen sira Cherokee-co, inaoy katopos da ya, domket a cireng ta rana ya.

am jini makoan sang ta o katao da mamizeng dam, jida anehji iya ala ta yamalacireng ri, yazomyak ri. yangay da do panisirengen katangay ni **George Lowery** ri. panisirengen da itovoy na rarakeh kano matetengen a tao, meydapacincin kanoyongan no vazay da. a nosi miyan nyanito ri si Seykoyah am. to rana zakaten iya.





si Sekoyah am mapatoaw so adoa kacireng na, pancian na so kanoyong na do ni vatvatekan a o ji no katamozongan a tao. manma pa anak na si Ayokah miyan pa do pantaw, ka vilang na so ni vatvatken na do kolit no kayo a ipastan da do jianeched jira tao do panisireng, ka pakawbot na macipalit o anak na misdep. si Ayokah somdep ranam, citaen na ni vatvatekan ni ama na, ka vilang na sya. ori do panpanisireng am domisingsingkad sira, ikalak da, to zavak o ya. am tana ori nimacita dam, ikalaw da sira miyama ala ta da ipanlita so tao ya. iratateng am, rarahen na sira malavayo a macinanao jiya, kananao na sya ni Sekoyah do vatvatek, mowey rana am, kapiroa na pancian so panpanisirengen. a citan sya.

am siciaikoa yam, amtarek o aapan sya, si Sekoyah kano macinanao akakanakan am, ji dasta kamoin am, jimizezyak sira, ka vatvatek na syo itoro jira citaen da. ipakatopos so nakenakem. kato da vatvatekan so nakem da, matopos sira do vatkan a cirecireng da rana, panpanisireng do kaili dam, anehedan da rana si sekoyah. ori soipakatopos da anoyongan rana ni vatekan ni Sekoyah, beken da ipanlita do taotao, anoyongan da rana o nimamaog na vatvatek, karo no tao macinanao do vatvatekan na cireng da.

D R T A J i
S F Y P G M
W P S H Z Y O
X H N W Q E
T W D K S R
A B L C J S O
G V H O K 9 6
B S H O N G B

17

D R T A J i
S F Y P G M
W P S H Z Y O
X H N W Q E
T W D K S R
A B L C J S O
G V H O K 9 6
B S H O N G B

e o a g l x w s f θ

si Sekoyah ni vatekan na cireng am, aapen da na no Cherokee-co tao da.

makaikay ori karo no Cherokee-co tao a mahap pacinanaoan da, si Sekoyah abneken na iya panpanisireng do kazagoman no tao da. mikaygi rana panpanisirengen am, izoazoayin da si Sekoyah. si **Samuel Worcester** milimwang a cireng nyama ta do to, macinginangina so Ing-soa ci, pivayon so seysyo vatvatkan so cireng no tao do Cherokee-co. amyan rana so sinbong no *Cherokee Phoenix* astahen. pivalion o cireng no nimapo do O-cyo a tao, do pakatopos so vayo a sinbong kano teneteneng. aro o vazay am, jiabo kangyan do mitotwaw aroa pipia vazavazay.

am si Sekoyah? iya ranam jiabo kabilis na apleh so ciricireng, am dapakdengen na o vatvatek cireng no Cherokee-co da kano mangananao ri. am manakenakem pam. papon na o ngayan no asa do pimoamoa so akaon, do seyvo da ikakatkatan da do masaod no tao jira.



kaoo do rarahan kano yaliliman da

cicitaen da o nimapo do O-cyo a sinbong, so ipakatops da sira beken na tao do kavaay da. kalitan rana sira, tovoin da si Sekoyah a kabodboden a Cherokee-co tao mangay do kaozi an a mangpais no Oklahoma cyo.

si Sekoyah ranam apen na do kaanangan na tao, ka paciehnnot na do aroa tao am ranaw so kavaay a Cherokee-co mangay mivaay do mangpais no ili da. am jingyan so ji komaro do kavaay an da, sira mivaay do Arkansas-cyo kano Tennessee-cyo, North Carolina-cyo, Georgia-cyo, ori pivaay an dan. mioyaoya do oned da, a nipasalan da animacikaop do pililiman da, asyo rana o nikaoyatan da kataotao, yongkad da so *In-tian Va-an do nikaro do vaay*, a pakametdehen sira tovoyin da yangay do Oklahoma-cyo. yongkad so vakong a va-an ni **Theodore Roosevelt** a panisirengen no malavang a tao manireng am. ciana miyan so pipyatao do Indian-co am, aroaro pa mararet a tao do aapan sya do ononed, kararahet no tao do ili am, matotopos sira kano tao do Indian-co.

tana somsomozi tao do Cherokee-co, mivaay do kawana do teyrahem, amyan kalalima na mitarek a tao tovoin da sira mikonding yangay do marai a 1600 kong-li so rarahan da.

West
Cherokee



east
Cherokee

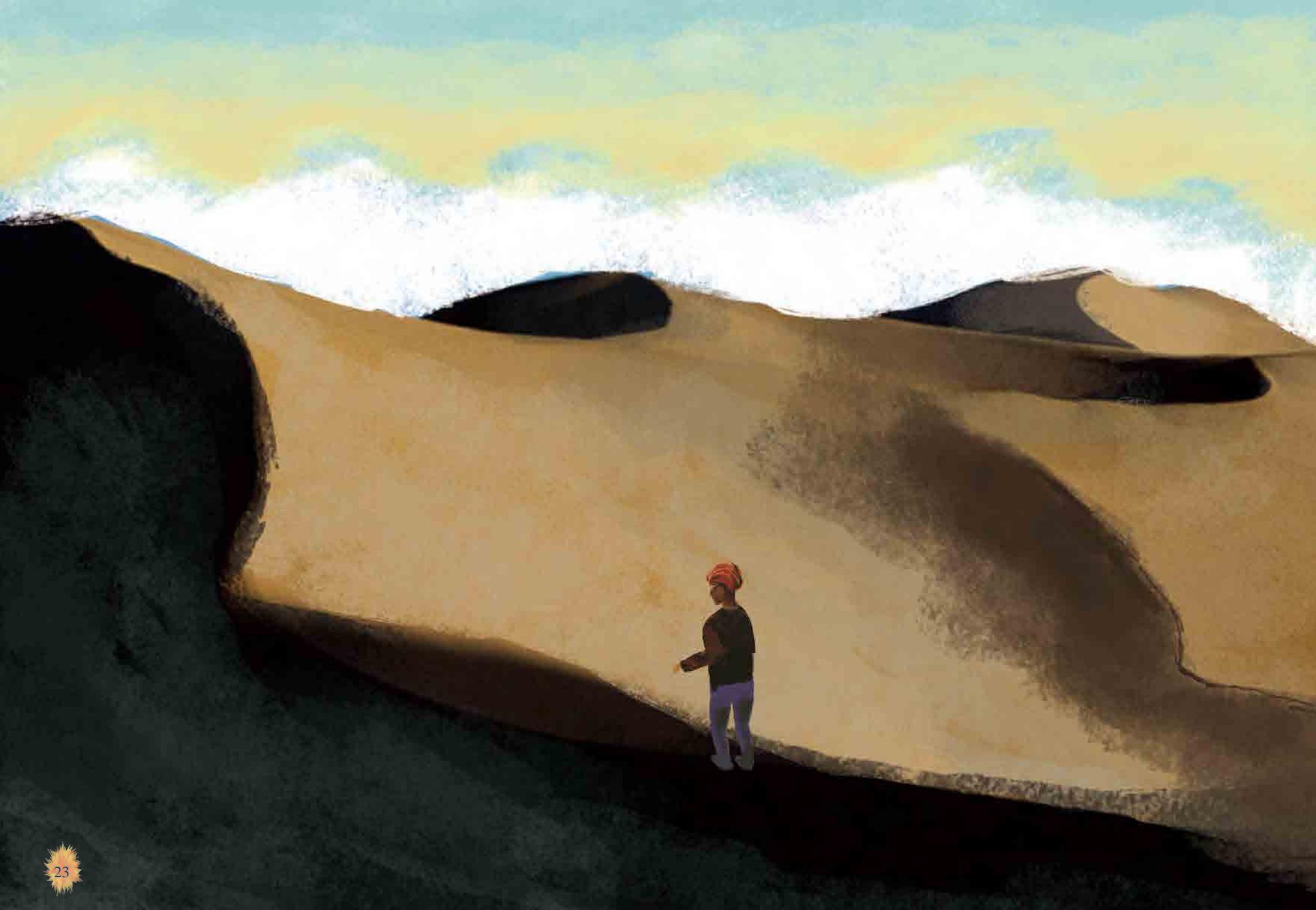


ji da piemapalolo so zapzaptan da, a ayob da,kankanan da. do ka rahet no kakawan, jia pingpingsan do yanan da, kapeleh no koysan a pangastan so ing'ingnen da ri. do kasa na kawan am, Choctaw-co, Seminole-co, Cree-co, Chickasaw-co, Cherokee-co mitarek do rarahan da angayan. do rarahan da, tao do Chickasaw miyan ka 5,000~6,000 nimazakat do angayan da, tao do Cherokee am miyan ka 4,000 nimazakat jira do rarahan da. kacirengan no nimavyai a tao am, ni tovoy da sira mivaay do paypais no tokon am, amlavi do oned a kasian da nipehes so masaod da, mazakat sira katao an do rarahan, so ikanehed ri a “kaoo no tao do rahan”.

ikongo do mikadoa Chrokee-co piyawan no tao jira, makaranes do saka navis am, somaray sira do kavaay da, kani Sekoyah sira asaka vaay. am ji nimates o kao da. ta sira akmikakteh am, myan rana so pikaoyan da, do pililiman da, do kinseyvo mingi'ngi'ngi'nget sira do akawan da. aro sira Cherokee tao ni mabagbag do pimangi'ngi'tan da mazakat tao, amyan dang saka tao mivatvatek so sinbong kano anak ni Sekoyah likeya mehakay ri.

si Sekoyah isapopoen na anak na ipilimoang amlavi: jikanyo mikaoya rana so marahet aap sya, yaten ta ranam mapatnek so kinseyvo, a mikaygi rana do piyangay na no cireng a Cherokee tao da. kadadayan no vahan am, apyaen da rana si Sekoyah “panisirengeng do kanavik no Cherokee-co” ivatvatkan so aapen da vayo pivaayan da, pikaboboa nimarahet a vazavazay da. nakem na ni Sekoyah am, inaoy aapen do kahaanang no iwawalam a ibeywan do karatayan, kabo na no mililiman ta marahet ori. itosyan so masaod no tao am, akmey karilaw sira o abo so kanen, ori aapan da no Cherokee-co a tao da.

komoa nam, beke na karoan tao do Cherokee-co, inoon so kanaknakem ni Sekoyah. ta sira nimapo do O-cyo tao, pakametdeh a sira, piyalikey no masaod a yanan jira. do pikakaoya an pingi'ngi'ngitan no ciatatao da, jimiyang ri, am mararakeh rana si Sekoyah, jina rana italamozong an tao do kabonarana no oyawyat na.



Manoji rana vazay do karawan

do kararakeh an narana ni Sekoyah am, mamamizing na sira Cherokee-co, nimapo do Georgia-co kangay da mivaay do Mosikeh, mamamireng o ciricireng da mabalinas rana. inaox no mangay kalan jira do oned noya, kalan do mabalinas a cireng da, inaox na piyamamaog o vatvatek no cireng a inanao na sya do Indian-co.

ori teymoji rana o vazay na do karawan ri.

no kannang am, mararakeh rana si Sekoyah am macihza do malavayo a tao, ikong jini katoposan o rarahan da kavozaw jira. am ikalaw kabu na no kanen da do alam da, panci na ni Sekoyah o malavayo sira kalan do rarahan, manvezed so ikadoa ngernan do araraw a kanen na, seyked na sira do tong no rako a vato. jinimakoan sang ta karwan no malavayo am makatloa so piwalam no kanakan do alamam da, makaranes sira do Mosikeh do kalan do kazagoman dam, mai do pisaolian jiakala si Sekoyah dang rana. kangay da rana ikala si Sekoyah, macita do asaka rarakeh a makapya malam do rapan na jimakagza maciwaciwag ri. ikong do abo rana kanen ni Sekoyah do tayoan a karaheman no vato, komaro dang am do rarahan nam, kangyan na no mangasi a tao ipakan da sya, iyan na no oyat na malam rana.



makaranes do Mosikeh donikalan na so kazagoman am jiakala jira o sakacireng da, rarahsan da sira mai mivaay do amirika am, jiakey maciza sira ji Sekoyah. marokop so ononed do pisnaoli do rarahsan na, orim kalamnayan nam wao so kakawakawan mazakat do karawan rana, ibowbow da sya do Mosikeh.

si Sekoyah ranam nimamaog na so vatvatek no cireng da Cherokee-co kangyan no vatvatek da, ipizezyak no voong a kayo rana. so vatvatkan da sya iwawalam no kakoa, nipacinanao an da do tenteneng, itazamorong do karagoman da, kapiyangangay no karoan tao do pikaygi an da. manoyong ri aapen do piyacircirawat no Cherokee-co katao da, aapan do kaanangan ipasaray so kasian no tao.

Cherokee-co a tao am mizezyak o voong no kayo rana, ori peypipangayan nam, kaanangan no tao beken na mililiman, masasaray a beken na pacikagoman, macizagom a beken na pitarekan, ikanig iciatatao a beken na jiasnesnekan tao.

ori an pandang no iwawalam ni Sekoyah. ikavos na rana no mizezyak a voong no kayo.

中文原稿 (Yedda Palemeq 編著)

第 1 頁

編譯的話

這是一個原住民的故事，也是一個原住民族的故事。

聯合國估計，全世界有3億7,000萬名原住民，約佔世界人口6%，分布在72個國家，至少包含5,000多種民族。原住民族多數依賴口述、歌謠、編織、皮雕或壁畫傳遞知識與記錄歷史，而沒有文字及讀寫的傳統。

這位原住民生活在距今兩百多年前的美洲大陸。他靠自己的力量改寫歷史，突破「原住民族沒有文字及讀寫傳統」的說法，讓自己的民族和歐洲移民平起平坐。

現在，美國加州最高的紅杉木及1890年設立的國家森林公園以他為名，國會圖書館放過他的半身雕像，美國郵政總局在1980年出了一張價值19分的郵票，上面是他的肖像。甚至西非賴比瑞亞曼德族的瓦伊語書寫符號也受他影響，更何況是鄰近的克里族語呢？

他到底是誰？

第 2 頁

1765~1770 年 在田納西州出生

1790 年 隨母親搬到喬治亞州，學習製造銀器的技術

1800 年 母親過世

1809 年 開始研究

1812-1814 年 從軍打戰

1815 年 成家生子

1819 年 西遷到阿拉巴馬州

1821 年 研究完成

1822 年 攜女前往阿肯色州

1824 年 獲頒成就勳章

1828 年 第一份民族報紙出刊

1829 年 西遷至奧克拉荷馬州

1830 年 美國總統簽署《印地安人遷移法案》

1838-1839 年 眼淚之路及族人內鬥

1840 年 協助成立聯合政府

1842 年 前往墨西哥尋找失散的族人及傳說中的語言

1843 年 逝於墨西哥，享年近 80 歲

他是塞闍雅，印地安東切羅基族人，讓我們繼續看下去

第 4 頁

會說話的葉子 各族共存的美洲大陸

西元 1770 年代，現今美國東岸的印地安民族對一百多年前就從歐洲航海到美洲的白人移民一點都不陌生，尤其在東南部五大族—奇克索、切羅基、喬克托、克里克及塞米諾爾一眼裡，這些移民原來像是家裡的客人。

印地安民族一向有相互尊重及與鄰友好的傳統，不論對方是另一支印地安民族或英國人、法國人、西班牙人，友善及分享的原則都一樣。土地是神的禮物，人只是管理者，為了使各民族和平共存，在必要的情況下，分享土地也成為不得不的選項。

因此，五大族和歐洲移民共同在美洲大陸生活。他們遷到印地安領域，觀察歐洲移民的社會、經濟、政治、信仰，接觸宣教士辦的學校教育。族人一邊說族語，維持傳統漁獵生活，一邊學習英語，和歐洲移民交易或通婚。合則安，不合則戰，彼此的關係總是隨情勢而變化多端。

這是塞闍雅出生的年代。他的族群切羅基族以密西西比河為界，分為東切羅基族及西切羅基族，由於分隔久遠，即使語言相同，也已發展出各自的領導系統及生活型態。英國人估計，東切羅基族的人口大約 1 萬 6,000 人。

第 6 頁

出身及靈感的來源

塞闍雅出生的東切羅基族部落就在現今美國田納西州裡，他的英文姓名是喬治蓋斯，切羅基族名是塞闍雅。父親是切羅基族及歐洲移民的混血，名叫丹尼爾•蓋斯，母親則是純切羅基族人，名叫烏特赫。塞闍雅的父親很早就離家出走，完全是母親烏特赫撫養他們。她用工具及武器和族人交換動物毛皮，再將動物毛皮轉賣給歐洲移民，由於都是搶手貨，生意還算不錯。

小時候，塞闍雅在族人眼中有點無趣，怪怪的，老是想些有的沒的。因為一場打獵意外，導致他一隻腳受傷，膝蓋腫脹不消，從此跛腳，走路一拐一拐的，也就無法和其他小朋友一起玩。於是，當母親在家的時候，他就陪著做生意；當母親外出時，他則幫忙顧家。他生性害羞，話說得不多，好奇心及冒險的念頭卻是一點也不少。

塞闍雅約二十歲的時候，母親帶著他們往南搬到喬治亞州生活，他在那裡開始學習製作銀器的技術。不久後，母親過世，塞闍雅靠著他的藝術天分，製作精美的銀盤、珠寶及花瓶，十分受到歐洲移民顧客的喜愛。客人鼓勵塞闍雅像其他藝術家一樣在自己的銀器作品上簽名，塞闍雅很想，可是他不知道怎麼簽？

第 8 頁

他從小就和母親說切羅基語，從來沒有上過學，也沒有人教他怎麼寫切羅基語。雖然他有四分之一歐洲血統，最後也學會在自己的銀器上簽下英文姓名喬治•蓋斯，但是他常想，如果有一天他簽的是塞闊雅，那會有多好？！他興沖沖地和朋友分享這個念頭，朋友卻澆了他一大盆冷水，叫他不要胡思亂想，打消念頭。那是不可能的。印地安人哪會寫字呢？

可是，塞闊雅忘不了。

他從小就看著母親和歐洲移民交易，也看著族人的土地漸漸被移民佔去，以前打敗其他印地安民族的部落勇士多驍勇善戰，現在根本敵不過移民者的槍炮火藥。塞闊雅心想，這些移民肯定有他們過人之處，尤其是那項會使「樹葉」說話的技巧，一張張黃紙就可以傳達訊息及知識。他想要學起來，也想要族人學起來。他心想：「這樣一來，我們也可以和這些白人平起平坐了！」

塞闊雅還沒來得及仔細研究，北方就響起戰爭的號角。為了土地，克里族和英國聯軍對抗切羅基族和美國聯軍，塞闊雅被徵召擔任偵查兵。在這段日子裡，他不斷看見長官用「一片片樹葉」傳送秘密軍令，也看著同袍捧著「一片片樹葉」讀著念著，就像和它們對話，於是更加確定自己內心的想法。他巴不得戰爭立刻結束，回家繼續研究實驗。終於，一年多後，切羅基族和美國聯軍打敗了克里族和英國聯軍，這場戰爭就此結束。

第 10 頁

引起懷疑恐慌的研究

戰後，回到喬治亞州的塞闊雅已到了應該成家的年紀，他和莎莉•沃特斯結婚，養育剛出生的女兒阿優卡。除了照顧家庭以外，塞闊雅幾乎日日夜夜都和自己的想法及研究為伍。

一開始，他仔細聽族人說話，每聽到一個切羅基語單字，就在樹皮上畫一個符號，很快就累積了上千塊充滿符號的樹皮。「這樣行不通吧？」他心裡想，還有那麼多字要畫，腳邊的樹皮卻已經堆到沒有地方可放，不僅不實用，連他自己都記不住。他得想另一個辦法才行。

然而，部落耆老及族人都被他的投入嚇到，開始出現許多嘲弄、批評及揣測。大家謠傳他精神異常已經生病，否則就是中了敵族的巫術，在召喚黑色魔法要害整個部落。當時，歐洲移民人數也越來越多，剛打勝戰的美國政府要求東切羅基族往西遷到阿肯色州，把東部讓給白人移民居住。塞闊雅一開始不願意，但以為和為貴及土地也可分享的價值觀，讓他和部分族人最後同意了這個要求。他們利用兩年的時間搬到隔壁的阿拉巴馬州。不肯搬遷，堅持留在喬治亞州的族人則認為塞闊雅搬家就代表他和歐洲移民一個鼻孔出氣，搞不好他才是這些白人的走狗，在樹皮上東畫西畫的，就是要欺負自己人。各種不諒解、攻擊的言論於是紛紛出籠，漫天飛舞。

第 12 頁

這些八卦及閒言閒語終於讓妻子莎莉受不了。她害怕自己的丈夫瘋了，一氣之下便把塞闊雅畫滿符號的樹皮一把把地往大火裡。看著多年的心血付之一炬，塞闊雅非常失望沮喪，只有小女兒阿優卡陪在身邊。他默默不語，隔天便騎馬，帶著女兒離家出走，一路沿著阿肯色河北上，準備前往阿肯色州，和西切羅基族一起生活。

第 14 頁

原來，塞闊雅腦中已經有了研究成果！

一改之前的做法，塞闊雅以音節為單位拆解每個切羅基語單字，然後替每個音節製造一個符號，有些符號是從英文借來的，有些則是他自己研發。最後總共整理出 86 個切羅基語音節符號。旅途中，他教阿優卡記這些音節符號。很快地，阿優卡不僅記下了符號，也能拼出或念出父親給她的切羅基語單字。他們父女手上的樹皮都已經說出話來了！這個方法成功了！

塞闊雅滿心歡喜帶著阿優卡一路奔向阿肯色州，希望西切羅基族能接受他的發明。

沒想到，那裡的族人一聽，還是不敢相信他，以為他胡言亂語。族人把父女倆帶到鎮長喬治•羅瑞面前，鎮長於是派一些耆老及勇士組成真相調查委員會，若判定塞闊雅在搞巫術，馬上執行唯一死刑。

第 16 頁

為了證明自己的研究，塞闊雅為真相調查委員會做了兩次示範。第一次，他讓女兒阿優卡留在門外，請委員念幾個切羅基語字，他在樹皮上寫下這些字後，便走出去，換女兒進來。阿優卡一進來，看著爸爸寫的字，輕輕鬆鬆地就唸出這些單字，委員們個個面面相覷，覺得很神奇，卻還是不敢下判斷，擔心這是父女之間的把戲。於是，塞闊雅請委員選定一些年輕人當他的學生，讓他訓練，幾個月後他們再做第二次示範。

這一次，塞闊雅和他的學生們分別站在不同的地方，聽不到彼此說話，也看不到彼此，完全只能靠書信往返，溝通訊息。往返數回之後，在場的真相調查委員會及族人確認他們溝通的訊息，從此信任塞闊雅的發明是真的，既不是怪力亂神，也不是巫術或黑色魔法，而是族人都可以學習的技能。

第 18 頁

塞闊雅的音節符號系統就像火一樣延燒整個切羅基族。

很快的，族人開始學習讀寫；塞闊雅被選為西切羅基族民族議會議員；議會也頒給他一個成就獎章；基督教宣教士撒母耳·沃斯特訂做一台印刷機，準備翻譯出版切羅基語的《聖經》；第一份切羅基民族報《切羅基鳳凰報》發刊；族人甚至翻譯歐洲移民的報紙，讓部落取得最新訊息及知識。許多大家以前認為不可能的事情都在發生。

塞闊雅呢？他不改寡言的性格，全心投入切羅基語書寫符號旅行教學，也開始轉向思考數學數字、農業技術、政府功能，為族群的未來努力。

第 20 頁

眼淚之路及民族內鬥

從歐洲移民的報紙中，他們發現這些移民已經不再是家裡的客人。他們反客為主，要求塞闊雅及西切羅基族人再遷到西邊的奧克拉荷馬州。

塞闊雅堅守以和為貴的原則，和家人及上百戶切羅基族人一起西遷。不過，仍有不少族人留在阿肯色州，甚至留在更東邊的田納西州、北卡羅來納州及喬治亞州。他們心中氣憤，不解為什麼幾年前一起打戰的盟友，竟然不顧他們的貢獻，簽署《印地安人遷移法案》，又逼他們和其他四族搬遷到奧克拉荷馬州。簽署法案的白人總統西奧多·羅斯福說，他雖然不認為好印地安人就是死印地安人，但是八九不離十啦，他也不會多問第十位人品如何，因為最粗野的鄉下人也比印地安人文明多了。

儘管切羅基民族報不斷呼籲，東南部五大族還是被軍方強制送上超過 1,600 公里的西遷之路。

第 22 頁

不准多帶家當、衣服、食物或毯子；不管氣候環境多麼嚴峻，更不管衛生及醫療是否完備，每隔一年，喬克托族、塞米諾爾族、克里克族、奇克索族、切羅基族就分別上路。在這條路上，奇克索失去 5,000 到 6,000 位族人，切羅基族失去 4,000 條人命。對倖存的族人來說，這條西遷之路簡直就是種族屠殺，那是一條真實的『眼淚之路』。

好不容易抵達路的另一端，東切羅基族和西切羅基族團圓，其中包括最早遷過去的塞闊雅一家人。然而，眼淚卻沒有停止。東西兩群反而開始陷入政治惡鬥，爭奪權力及資源。幾名切羅基族人在這場內鬥中喪生，包括民族報第一位主編以及塞闊雅的兒子。

塞闊雅抱著喪子之痛，呼籲和平，呼籲成立聯合政府，不斷協商，希望講同一種語言的切羅基族人可以團結。幾個月後，兩方達成協議。塞闊雅以「西切羅基族領袖」的名義簽署聯合政府法案，要求接受新移民，原諒內鬥期間的傷害。塞闊雅堅持切羅基的傳統價值觀，大自然及土地為所有族群共享，族群和諧才是最大的善。放棄領域就像施捨食物給窮人，真正的切羅基人會願意為了最大的善而吃虧。

當然，不是所有切羅基族人都接受塞闊雅的價值觀。畢竟，歐洲移民總是得寸進尺，一步步把族人逼向更小的角落。未來，在內在外的抗爭對立漸漸浮現。這些也都已經不是年邁的塞闊雅可以控制的了。

第 24 頁

最後的冒險

在他晚年的時候，塞闊雅聽說有一群切羅基族人很早就從喬治亞州南遷到墨西哥，也聽說有一個失傳已久的古老語言。他希望找到這些族人，也希望發現失傳的語言，也許可以研發出適用所有印地安民族的書寫符號。

那將是他生命中最後一段旅程。

當時，塞闊雅年紀已經很大。他和一些年輕人一起出發，途中不小心迷了路。為了不斷糧，塞闊雅讓年輕夥伴去找路，留給他約十二天的存糧，讓他在一個乾燥的洞穴中等待。不料，年輕夥伴們一走，來回就是三個禮拜，雖然找到定居在墨西哥的族人，回到洞穴之後卻已經找不到塞闊雅。幾位年輕人沿著往南的路線搜尋，終於看到老人家用年邁的步伐慢慢的往前走。原來塞闊雅在斷糧前就離開洞穴，所幸路上都有遇到居民接濟，才能走到現在。

第 26 頁

塞闊雅最後抵達墨西哥，找到了族人，但是沒有找到傳說中的古老語言，也沒能說動住在墨西哥的族人隨他回到美國居住。就在回程的途中，年近八十的老人家就此辭世，他被葬在墨西哥。

塞闊雅創造切羅基族書寫符號，讓族人也可以使「樹葉」開始說話。族人記錄傳述自己的歷史，學習歐洲移民的知識，同以具有書寫傳統的民族自稱，和移民平起平坐溝通談判。他活出了印地安切羅基民族的基本價值觀，那就是熱愛和平、分享、關懷及冒險。

切羅基族的「樹葉」說話了，而它傳遞訊息的是和平，不是侵略；是分享，不是佔有；是共存，不是對立；是尊重，而不是歧視。

mizezyak a voong no kayo

會說話的葉子

執行單位：原住民族語言研究發展中心

總編輯：Yedda Palemeq 執行長

族語翻譯：曾以斯帖（雅美語）老師

美術編輯：李齊軒 繪圖師

責任編輯：A'do moco' 研究助理

原住民族委員會版權所有 © 2016

